Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale nie wierzyłam tym słowom, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyły (tego) moje oczy, a przecież nie powiedziano mi (nawet) połowy. Przewyższasz mądrością i powodzeniem wieści, które słyszałam! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wierzyłam jednak tym wieściom, dopóki nie przybyłam i na własne oczy nie zobaczyłam tego wszystkiego. Nie opowiedziano mi nawet połowy tego, co tutaj widzę! Przewyższasz mądrością i powodzeniem to, co się o tobie mówi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak nie wierzyłam tym słowom, aż przybyłam i zobaczyłam *to* na własne oczy. I oto nie powiedziano mi nawet połowy. Twoja mądrość i *twój* dobrobyt są większe od sławy, o której słyszałam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem nie wierzyła powieściom onym, ażem sama przyjechawszy oglądała to oczyma swemi. Ale mi tego nie powiedziano i połowy. Większa jest mądrość i dobroć twoja niżeli sława, którąm słyszała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | o mowach twoich i o mądrości twej: a nie wierzyłam tym, którzy mi powiadali, ażem sama przyjachała i oglądałam oczyma swymi, i doznałam, że mi połowice nie powiedano; więtsza jest mądrość twoja i sprawy twoje niżli sława, którąm słyszała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak nie dowierzałam tym wieściom, dopóki sama nie przyjechałam i nie zobaczyłam na własne oczy, że nawet połowy mi nie powiedziano. Przewyższyłeś mądrością i powodzeniem wszelkie pogłoski, które usłyszałam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie wierzyłam tym słowom, aż przybyłam i zobaczyłam na własne oczy; a i tak nie powiedziano mi ani połowy tego, bo znacznie przewyższyłeś mądrością i zacnością to, co o tobie słyszałam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie wierzyłam tym słowom, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyłam na własne oczy. Tymczasem nie powiedziano mi nawet połowy. Przewyższyłeś mądrością i dobrami opinie, jakie o tobie słyszałam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wierzyłam temu, co mówiono, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyłam tego na własne oczy. Teraz widzę, że nie powiedziano mi nawet połowy. W swojej mądrości i dobrobycie wykroczyłeś daleko poza to, co słyszałam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dawałam wiary słowom, aż przybyłam i zobaczyłam na własne oczy. I oto ani połowy mi nie powiedziano. Mądrością i dostatkiem przewyższyłeś ten rozgłos, o którym słyszałam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я не повірила сказаним мені, доки я не прийшла і не побачили мої очі, і ось те що мені сповістили, не є і половина, ти додав до цього добро понад всяку чутку, яку я почула в моїй землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie chciałam uwierzyć w te rzeczy, dopóki nie przybyłam oraz własnymi oczami nie widziałam. Bo oto nie opowiedziano mi i połowy; gdyż posiadasz więcej mądrości i dóbr niż niosła wieść, którą słyszałam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie dawałam wiary tym słowom, dopóki nie przybyłam, aby mogły to ujrzeć moje własne oczy; a oto nie opowiedziano mi połowy. Mądrością i dobrobytem przerosłeś wieści, których słuchałam. |